

مرسوم رقم (٦١) لسنة ٢٠١٨
بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في
مجال مكافحة الاتجار بالبشر بين
حكومة دولة قطر وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية

أمير دولة قطر ،

نحن قميم بن حمد آل ثاني

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال مكافحة الاتجار بالبشر بين
حكومة دولة قطر وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية ، الموقع بمدينة
واشنطن بتاريخ ٢٠١٨/١/٣٠ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة
القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

Uó°U QÉÅH jz' : 9 / 4 / 1440 g
الموافق : 2018 / 12 / 16 م

مشروع
مذكرة تفاهم للتعاون في مجال مكافحة الإتجار بالبشر
بين
حكومة دولة قطر وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية

إن حكومة دولة قطر، وتمثلها وزارة الخارجية القطرية، وحكومة الولايات المتحدة الأمريكية، وتمثلها وزارة الخارجية الأمريكية، والمشار إليهما فيما بعد منفردتين بـ "المشارك" ومجتمعتين بـ "المشاركين"، رغبةً منهما في تقوية أواصر الصداقة بينهما، وتعزيز سبل التعاون في تنمية ودعم وتشجيع مكافحة الإتجار بالبشر، وتنظيمها في إطار السياسة العامة للبلدين بما يحقق الأهداف المرجوة منها، ويسهم في إبراز دور المشاركين في مجال مكافحة الإتجار بالبشر على الصعيد الدولي،
قد توصلا إلى التفاهم التالي:

القسم (1)

كلف المشاركان الجهات التالية لغرض تنفيذ مذكرة التفاهم، حكومة الولايات المتحدة الأمريكية ممثلة بوزارة الخارجية الأمريكية وحكومة دولة قطر ممثلة باللجنة الوطنية لمكافحة الإتجار بالبشر.

القسم (2)

يخطط المشاركان معا على تبادل الخبرات في مجال القوانين والإجراءات والقواعد المنظمة للعمل في مجال مكافحة الإتجار بالبشر، بما يشمل حماية العمال في البلدين، لتنفيذ المشاريع، ذات الصلة في هذا المجال.

القسم (3)

يخطط المشاركان على التعاون من اجل تبادل الدراسات والبحوث والخبرات في مجال مكافحة الإتجار بالبشر، ويعتزمان على وضع الخطط اللازمة لتنفيذ مجالات التعاون الثنائية المتفق عليها بالتنسيق بين المشاركين.

القسم (4)

- تشمل مجالات التعاون التي أكدها المشاركان كليهما على ما يلي:
1. تطوير مجالات مكافحة الإتجار بالبشر في البلدين، وبناء قدراتهما وجهودهما للمساعدة في انشطتهما لتنفيذ المشاريع المشتركة.
 2. تبادل التشريعات والتعليمات المنظمة للعمل في مجال مكافحة الإتجار بالبشر بهدف الاسترشاد بها.
 3. زيادة الوعي بالعمل في مجال مكافحة الإتجار بالبشر وتنميته بين أفراد المجتمع.

4. تبادل الدراسات والبحوث العلمية والبرمجيات الإلكترونية في مجال مكافحة الإتجار بالبشر.

5. تبادل الزيارات والخبرات ما بين الوفود من كلا البلدين وتنفيذ برامج التدريب في مجال مكافحة الاتجار بالبشر.

القسم (5)

تنفيذاً لمواد هذه المذكرة؛ يُعْتَزَمُ تشكيل لجنة مشتركة من المشاركين يجوز ان تضم ثلاثة (3) أعضاء على الأكثر من كل جهة منفذة تم تحديدها في القسم (1). ويُتَوَقَّعُ أن تقوم اللجنة المشتركة بتنفيذ المهام التالية:

1. إعداد الأنشطة والإجراءات التفصيلية اللازمة لتنفيذ ما جاء بهذه المذكرة.
2. إعداد خطة التعاون السنوية لمجالات التعاون المشتركة.
3. تحديد الآليات والأدوات العملية المناسبة لتنفيذ خطة التعاون السنوية.
4. متابعة وتقييم مستوى الإنجاز وإعداد تقرير نصف سنوي حول ذلك، ورفعها إلى المشاركين، ويجوز أن تجتمع اللجنة المشار إليها مرةً في السنة أو كلما دعت الضرورة لذلك، في الزمان والمكان الذين يتم الاتفاق عليهما ثنائياً بين المشاركين.

القسم (6)

أي خلاف أو نزاع قد ينشأ بين المشاركين حول تفسير أو تنفيذ أحكام هذه المذكرة، يجب أن تتم تسويته ودياً عن طريق التشاور أو التفاوض بينهما، عبر القنوات الدبلوماسية.

القسم (7)

تصبح هذه المذكرة نافذة اعتباراً من تاريخ التوقيع عليها من قبل المشاركين. وتظل سارية لمدة (5) سنوات. ويجوز تمديد مذكرة التفاهم هذه لمدة أو لمدد أخرى مماثلة. وإذا قرر اي من المشاركين إيقاف مشاركته بموجب مذكرة التفاهم هذه، فإنه يجب عليه اخطار المشارك الآخر خطياً بنيته فعل ذلك قبل تاريخ الايقاف بستة (6) أشهر.

وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتيهما، بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة **واشنطن** بتاريخ **٣٠ / ١ / ٢٠١٨** ميلادية، من نسختين أصليتين، بكل من اللغتين العربية والإنجليزية.

عن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

Ref W. Clinton

وزارة الخارجية الأمريكية

عن حكومة دولة قطر

محمد بن عبد الله

وزارة الخارجية القطرية

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION
IN THE FIELD OF COMBATTING HUMAN TRAFFICKING**

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR**

The Government of the United States of America, as represented by the Department of State of the United States of America; and

The Government of the State of Qatar, as represented by the Ministry of Foreign Affairs,

Hereinafter referred separately as a "Participant" and collectively as the "Participants."

Both Participants wish to strengthen their ties of friendship and enhance means of cooperation in the development, support and encouragement of combatting Human Trafficking. This should be achieved within the framework of the general policy of the two countries in order to attain their objectives. This would contribute in establishing the role of both Participants in the capacity of combating human trafficking at the international level. Therefore, they have reached the following understanding:

Section (1)

The Participants designate the following agencies for purposes of implementing this Memorandum of Understanding (hereinafter "MoU"): for the Government of the United States of America, the United States

Department of State (hereinafter “DoS”); for the Government of the State of Qatar: the National Committee to Combat Human Trafficking (hereinafter “NCCHT”).

Section (2)

The Participants plan to work together to exchange expertise in the field of laws, procedures and the rules governing the work of combatting human trafficking, including advancing labor protections in both countries, in order to implement the relevant projects in this field.

Section (3)

The Participants plan to cooperate to exchange studies, research and expertise in combatting human trafficking. They intend to set up the necessary plans to carry out the mutual determined areas of cooperation.

Section (4)

The fields of cooperation confirmed by both Participants include the following:

- 1 Developing areas of combatting human trafficking in both countries, build their capacities and efforts to help their activities in the implementation of the joint projects.
- 2 Exchanging legislations and instructions governing activities in the area of combatting human trafficking and use it as a reference.
- 3 Raising awareness in the area of combatting human trafficking and to promote it within society.
- 4 Exchanging studies, scientific research and software applied in the field of combatting human trafficking.

- 5 Exchanging visits and expertise among delegations from the two countries and carrying out training programs in combatting human trafficking.

Section (5)

To implement this MoU, a joint committee is intended to be formed and may consist of three (3) members at most, from each implementing agency identified in Section 1 of this MoU. The joint committee is expected to be with the following tasks:

- 1 Setting up the required activities and procedures in detail in order to implement the MoU.
- 2 Setting up the annual cooperation plan on joint cooperation areas.
- 3 Identifying the appropriate practical ways and mechanisms to implement the annual cooperation plan.
- 4 Following up and evaluating the level of progress and submitting the results in a semi-annual report to each Participant. The above mentioned committee may meet once a year or whenever it is necessary at the mutually determined time and place between both participants.

Section (6)

In case of any conflict or dispute that may erupt between the two Participants over the interpretation of this MoU or the implementation of its provisions, it should be settled amicably by consultations or negotiations between them through diplomatic channels.

Section (7)

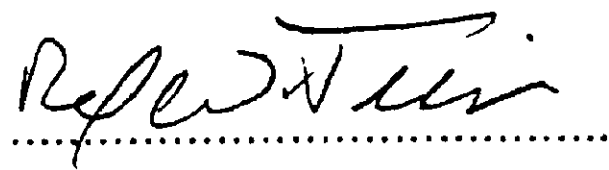
This MoU becomes operative upon the signature by both Participants and remains operative for five (5) years. This MoU may be extended for

similar period or periods. If either Participant decides to discontinue participation under this MoU, it should notify the other Participant in writing of its intent to do so with at least six (6) months' notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Memorandum of Understanding.

Signed at.. *Washington* ..on this *30th* ..day of *January* 2018, in duplicate, in the English and Arabic languages

**For the Government of the
United States of America**



Department of State

**For the Government of State of
Qatar**



Ministry of Foreign Affairs